

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт физической культуры, спорта и восстановительной медицины



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Минзарипов Р.Г.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Базовый татарский язык, перевод профессионально-ориентированных текстов на татарский язык, деловой татарский язык ФТД.Б.1

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Образование в области физической культуры и Безопасности жизнедеятельности

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Гараева Л.Ф. , Шакирова Г.Р.

**Рецензент(ы):**

Гарипова В.А.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_\_ от "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института физической культуры, спорта и восстановительной медицины:

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_\_ от "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань

2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) тьютор Гараева Л.Ф. отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая Институт филологии и межкультурной коммуникации , Lejsan.Garaeva@kpfu.ru ; старший преподаватель, к.н. Шакирова Г.Р. кафедра татарского языка и методики преподавания отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Gulnara.Shakirova@kpfu.ru

## 1. Цели освоения дисциплины

- 1) освоить лингвистические знания о фонетических, орфоэпических, орфографических, лексико-грамматических, синтаксических нормах татарского литературного языка и речевого этикета;
- 2) обогатить словарный запас и расширить круг используемых грамматических средств, необходимых для овладения устной и письменной речью на татарском языке, предусмотренных программой;
- 3) формировать умения общаться на татарском языке в объёме программного материала;
- 4) извлекать и преобразовывать необходимую информацию по видам речевой деятельности; опыта творческой деятельности, проектно-исследовательской работы в русле выбранной специальности;
- 5) развить и совершенствовать речевую и мыслительную деятельность, речевые способности студентов; умения и навыки, обеспечивающие владение татарским языком в разных сферах и ситуациях общения; готовность и способность к речевому взаимодействию и взаимопониманию; мотивации к речевому самосовершенствованию;
- 6) воспитывать толерантную языковую личность, сознательное отношение к языку как средству общения;
- 7) дать понять важность изучения татарского языка и потребности пользоваться им как средством обучения, познания, самореализации и социальной адаптации в обществе.
- 8) применить полученные знания и умения в собственной речевой практике.

## 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ФТД.Б.1 Факультативы" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 1, 2 курсах, 1, 2, 3 семестры.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "педагогическое направление" (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Базовый татарский язык. Перевод профессионально-ориентированного текста на татарском языке. Деловой татарский язык" (ФТД.Б1) в составе факультативного цикла дисциплин. Она направлена на практическое владение основными лингвистическими нормами татарского литературного языка. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на практическое усвоение языков. Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней образовательной школе, в частности, они должны иметь общее представление о татарском языке и его отличиях от русского языка, особенностях функционирования татарского языка как государственного языка Республики Татарстан.

Курс "Базовый татарский язык. Перевод профессионально-ориентированного текста на татарском языке. Деловой татарский язык" предусматривает формирование у студентов общеучебных умений и навыков, универсальных способов деятельности и ключевых компетенций в следующих направлениях: использование учебных умений, связанных со способами организации учебной деятельности, доступных студентам и способствующих самостоятельному изучению татарского языка и культуры изучаемого языка; а также развитие специальных учебных умений, таких, как нахождение ключевых слов при работе с текстом, их семантизация на основе языковой догадки, выборочное использование перевода; умение пользоваться двуязычными словарями; участвовать в проектной деятельности межпредметного характера.

### **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля**

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные лингвистические (орфоэпические, орфографические, лексические, грамматические, пунктуационные) нормы татарского языка;
- значения изученных лексических единиц (слов, словосочетаний), связанных с тематикой обучения татарскому языку в вузе;
- особенности структуры простых и сложных предложений;
- общие и специфические элементы татарского и русского языков в объеме ситуаций общения, предусмотренных настоящей программой;
- особенности образа жизни, быта, культуры, истории татарского народа; роль в его развитии деятелей науки, культуры, искусства и литературы; его место в общероссийском, мировом социокультурном пространстве.

2. должен уметь:

говорение

- начать, вести (поддерживать) и заканчивать диалог в стандартных ситуациях общения, опираясь на бытовую тематику и усвоенный лексико-грамматический материал;
- рассказать о себе, своих планах, своей семье, друзьях и товарищах;
- расспрашивать собеседника и отвечать на его вопросы, обратиться с просьбой, отвечать на предложение собеседника согласием или отказом;
- передавать основное содержание, основную мысль прочитанного (услышанного), выражать свое отношение к нему;
- обмениваться устной информацией в ситуациях повседневного и делового общения;
- понимать высказывания в рамках изученной тематики, предъявляемой на слух;
- создавать устные монологические и диалогические высказывания различных типов в учебно-научной, социокультурной и деловой сфере общения.

аудирование

- понимать общий смысл высказывания в различных ситуациях общения в объеме программного материала;
- понимать монологическое (диалогическое) высказывание в рамках пройденной тематики;

чтение

- использовать различные виды чтения (учебного и информационно-познавательного);
- ориентироваться в содержании иноязычного текста.

письменная речь

- создавать письменные монологические высказывания различных типов в учебно-научной сфере общения;
- обмениваться письменной информацией в ситуациях повседневного общения.

3. должен владеть:

устной и письменной коммуникацией.

практического применения полученных знаний при решении профессиональных задач

#### **4. Структура и содержание дисциплины/ модуля**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 1 семестре; зачет во 2 семестре; зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### **4.2 Содержание дисциплины**

#### **5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения**

#### **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

Примерные вопросы к зачету:

Примерные задания к контрольной работе

1.Расскажите о себе

2.Исправьте грамматические ошибки

3.Поставьте следующие слова во множественное число: төрәзә, укучы, китап, әни, йорт, кул, урман

4.Переведите текст на татарский язык

Мы купили новую квартиру. Она расположена на улице Глушко. Наша квартира находится на пятом этаже нового дома. Она трехкомнатная. Там три комнаты: две спальни, одна гостиная. В квартире балкон длинный. Прихожая широкая и просторная. Квартира очень светлая. Окна большие.

Примерные задания к контрольной работе:

1.Перевести текст на русский язык

Фин татарлары

Финляндиядәге яшәүче татарлар турында матбугатта һаман да языла, тик дәүләт эчендә үз дәүләтләрэн тәзи алган татарлар белән кызыксыну беркайчан да кимеми.

Татарлар Финляндия жиренә 1860 елларда килеп урнашканнар. Аларның күпчелеге Нижгар губерниясенәң Актук авылыннан булган. Авыл хужалыгы белән көн күрүче бу авыл кешеләре кыш көне эш эзләп читкә чыгып китә торган булалар. Алар итекче, мич салучы, тимерче булып ялланып эшлиләр. Шулай да күпчелеге сәүдә белән шөгыйльәнә. Сәүдә итү өчен алар Мәскәүгә, Петербургка, кайбер бик төвәккәллеләре Финляндиягә дә барып житәләр. Кайсылары шунда төпләнәп тә калалар.

Ерак Финляндиядә торып калучыларның күпчелеге Актук авылынан булса да, араларында Уразавыл, Суыксу, Кызмавил, Атыравыл, Чүмбәли, Семочки авыллары кешеләре дә очрый. Татарларның күпчелеге текстиль һәм тире белән сәүдә итә. Кайсылары, тиз арада баеп китеп, үз кибетләрен ачалар. Беренче татар фирмасы Тампер шәһәрндә Мостафа Измаилов тарафыннан ачыла. XX гасырда кайбер татарлар яшелчә, жиләк-жимеш, азык-төлек белән сәүдә итә башлый.

1991 елларга кадәр Финляндиядә татарлардан башка мөселманнар булмаган. Нәкъ менә безнең якташларыбыз фин жирендә беренче мәчетләр төзегән, уку үзәкләре булдырган. Изге Корьән дә фин теленә татарлар тарафыннан тәржемә ителгән. Ә менә фин татарларының иң күркәм, иң мактауга лаек сыйфаты - туган телебезгә, мәдәниятебезгә мөхәббәт, тугрылыгы! Алар беркайчан да, бернинди шартларда да татар телен башка телгә алыштырмаган! Хәзерге вакытта да алар чиста әдәби татар телендә сөйләшәләр. Ә бит аларның саны бер меңнән дә артмый. 700 кеше башкалада, 200 кеше Тампер шәһәрндә яшәсә, калганнары ил буенча сибелгән. Татар мөселман җәмгыяте рәисе Окан Дахер әйтүенчә, Финляндия конституциясе бу юнәлештә һәр милләткә ирек бирә.

Хәзерге вакытта Хельсинки шәһәрндә 9 мәчет бар. Эмма мәчет анда манаралы бина түгел, ә арендага алынган намаз укырга яраклы заллар. Татар оешмасының бинасы шәхси милек булганга, алар намаз залы өчен аренда хакы түләмиләр. Киресенчә, татар оешмасы бинасында урнашкан кибетләр, фирмалар оешмага аренда өчен түлиләр. Ул керемнәр бинаны рәтлә хәлдә тоту, имамга, татар теле укытучысына, татар балалары өчен җәйге лагерьлар оештыруга тотыла. Фин татарлары Россиядә, бигрәк тә Татарстанда яшәүче һәм тарихи туган илләре - ниһадим төбәге татарлары белән аралашып яши.

("История татар с древнейших времен" китабыннан)

2.Перевести фразеологизмы.

3.Исправьте неправильные случаи перевода с русского языка.

### 7.1. Основная литература:

1. Харисов Ф.Ф. Татар теле: чит телле аудиториядә. 2 кисәктә. / Ф.Ф.Харисов, Г.Ф.Харисова, С.Х.Айдарова. - Казан: Мәгариф, 2009. 1 нче кисәк. - 231 б.
2. Харисов Ф.Ф. Татар теле: чит телле аудиториядә. 2 кисәктә. / Ф.Ф.Харисов, Г.Ф.Харисова, С.Х.Айдарова. - Казан: Мәгариф, 2009. 2 нче кисәк. - 153 б.
3. Харисов Ф.Ф. Татарский язык в иноязычной аудитории: Программа и методические рекомендации / Ф.Ф.Харисов, Ч.М.Харисова, С.Х.Айдарова. - Казань: ТГГПУ, 2007. - 54 с.
4. Сафиуллина Ф.С., Фатхуллова К.С. Татарский язык. Интенсивный курс . - Казанж: Хәтер, 2001. - 448 с.

### 7.2. Дополнительная литература:

1. Галь Н.Я. Слово живое и мертвое: Из опыта переводчика и редактора. - 4-е изд., доп. - М.: Книга, 1987. - 272 с. (33 экз.)
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. Учебное пособие. - СПб.: Лениздат; Издательство "Союз", 2002. -320 с. (420 экз.)
3. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. - М.: Издательский центр "Академия", 2003. - 192 с. (66 экз.)
4. Любимов Н.М. Несгораемые слова: 2-е изд., доп. - М.: Худож. лит., 1988. - 336 с. (500 экз.)
5. Сафиуллина Ф.С. Текст төзелеше. Югары уку йортлары өчен дәрәслек-кулланма. - Казан: Казан университеты нәшрияты, 1993. - 264 б.(33 экз.)
- 6.Харисов Ф.Ф., Харисова Ч.М., Айдарова С.Х. Татарский язык в иноязычной аудитории: Программа и методические рекомендации. - Казань: ТГГПУ, 2007. - 54 с.(500 экз.)
- 7.Юсупов Р.А. Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи / Рузаль Юсупов. - Казань: Татар кн. изд-во, 2005.-383с.(7 экз.)

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану**

Освоение дисциплины "Базовый татарский язык, перевод профессионально-ориентированных текстов на татарский язык, деловой татарский язык" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Образование в области физической культуры и Безопасности жизнедеятельности .

Автор(ы):

Гараева Л.Ф. \_\_\_\_\_

Шакирова Г.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Гарипова В.А. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.